



30-3-2016

DOON UNIVERSITY, DEHRADUN
Mid-Term Examination, 2016
School of Languages
M.A. Integrated (German), Semester VI

Course: SLG-307 Introduction to Translation-II

Time Allowed: 2 Hours

Maximum Marks: 30

SECTION A

Q1. Bitte übersetzen Sie den folgenden Text aus dem Deutschen ins Englische. 10 Marks

„Flüchtlingenzuzug spürbar verringern“: Die Karlsruher Erklärung

Die CDU wirbt in ihrer „Karlsruher Erklärung“ für weitere Verschärfungen in Asyl- und Flüchtlingsrecht und stellt vielerlei Forderungen für die Integration von Flüchtlingen auf. Die Änderungsanträge von Junger Union und CDU-Mittelstandsvereinigung, in denen zunächst die Festlegung einer Obergrenze für die Flüchtlingsaufnahme verlangt worden war, finden sich in dem Text in der Formulierung wieder: „Wir sind entschlossen, den Zuzug von Asylbewerbern und Flüchtlingen durch wirksame Maßnahmen spürbar zu verringern.“ Weiter heißt es nun, ein „Andauern des aktuellen Zuzugs würde Staat und Gesellschaft, auch in einem Land wie Deutschland, auf Dauer überfordern“.

Die Forderung nach einer Abweisung von Flüchtlingen an den deutschen Grenzen findet sich nicht im beschlossenen Text. Es wird lediglich die Bedeutung vorübergehender Grenzkontrollen hervorgehoben, welche „Straftäter, Gefährder und Schleuser bereits an der Grenze identifizieren“ könnten. Solche Kontrollen seien „gegebenfalls zu intensivieren“, bis der wirksame Schutz der europäischen Außengrenzen durch eine verstärkte europäische Grenzpolizei möglich sei.

SECTION B

Q2. Bitte versuchen die folgenden Begriffen zu beschreiben.

12 Marks

- 1) der Ausgangstext
- 2) der Zielttext
- 3) die Ausgangssprache
- 4) die Zielsprache
- 5) die Ausgangskultur
- 6) die Zielkultur

SECTION C

3. Bitte übersetzen Sie den folgenden Text aus dem Englischen ins Deutsche. 8 Marks

'55% of deaths due to air pollution in India, China in 2013'

More than 5.5 million people worldwide die prematurely every year due to household and outdoor air pollution, and India and China together account for 55% of these deaths, new research has found. About 1.6 million people died of air pollution in China and 1.4 million died in India in 2013, the researchers said. The international team of researchers from India, China, Canada and the US estimated that despite efforts to limit future emissions, the number of deaths linked to air pollution will climb over the next two decades unless more aggressive targets are set.



30-3-2016

DOON UNIVERSITY, DEHRADUN

Mid Semester Exam, 2016, (Fourth Semester)

Time: 3 hrs

SLG- 206 - Advanced Structural Study of German – II

Total Marks: 30

Alle fragen sind obligatorisch.

Bereich A :

Punkt: 5+6= 11

A1. Lückentext1.

Ein Bericht in der Zeitung. Füllen Sie die Lücken mit Wörtern aus der Liste ein.

angehalten	Auskunft	dauernd	entdeckte	Fahrzeug
gelohnt	gemeldet	Geschwindigkeit	lösen	nirgendwo
Promille	Reifen	Steuer	Verkehr	Zeugen

DIE POLIZEI BERICHTET: Gestern hat Herr Furchtmann _____, daß er einen Autounfall hatte. Sein Bericht war wie folgt: er ist mit seinem neuen Auto in die Stadt gefahren, und ist vor einer roten Ampel _____. Plötzlich kam hinter ihn ein anderes _____ und prallte (=crashed) gegen ihn mit voller _____, etwa 40 km/Stunde. Als Herr Furchtmann weiterzufahren versuchte, _____ er, daß sein Auto einige Schaden hatte. Ein _____ war kaputt: eine große Nagel hatte die Luft ausgelassen. Auch hat die Hupe _____ geblasen (=blow) und man konnte es nicht stoppen. Herr Furchtmann konnte leider keine _____ finden, um seine Geschichte zu bestätigen (=confirm). Die Polizei will den Fall (=case) so schnell wie möglich _____ und den unbekanntem Fahrer finden. Wenn Sie irgendeine _____ über diesen Autounfall haben, rufen Sie bitte die Polizei unter (0130) 27395 an.

A2. Lückentext2.

Schreiben Sie die richtigen Wörter in die Lücken ein. Wählen Sie aus der Liste.

Bundesrepublik, Grundstoffe, Rohstoffe, Stahl, Industrieland, Der Lebensstandard, Der Wohlstand, verarbeiten, befinden sich, Die Bergleute, Volkswirtschaft, Handel

_____ eines Landes hängt hauptsächlich von seiner Wirtschaft und von seinem _____ ab. Wenn ein Land eine gesunde _____ hat, hebt sich _____ des Volkes. Die Bundesrepublik Deutschland ist als _____ auf den Handel angewiesen, denn die Industrie braucht _____, die eingeführt werden müssen, und einen Absatzmarkt für ihre Erzeugnisse, um wieder neue Rohstoffe einkaufen zu können.

Von den wichtigen Rohstoffen kommen Kohle und Eisen in der _____ selbst vor. Im Ruhrgebiet _____ viele Bergwerke und Kohlengruben. _____ holen die Kohle und das Eisenerz aus der Erde, und Tausende von Arbeitern _____ diese Rohstoffe in riesigen Industrieanlagen. _____ wird produziert, und aus der Kohle werden neue _____ für die chemische Industrie gewonnen.

Bereich B

Punkt: 6+5

B1 Bilden Sie Relativsätze!

1. Sie wohnt jetzt in einem grossen Miethaus. Seine Bewohner sind meist ältere Menschen.
2. Nur noch am Wochenende trifft sie ihre früheren Kollegen. Sie unterhält sich gern mit ihnen.
3. Wir konnten den Stolzen Eltern herzlich gratulieren. Ihr Sohn hatte den Skateboard- Wettbewerb gewonnen.

4. Helfer kümmerten sich um eine Mutter. Ihre kleine Tochter hatte sich verlaufen.
5. Der Mann hat das Geld gestohlen. Er hat große finanzielle Schwierigkeiten.
6. Die Studentin wohnt erst seit kurzem im Wohnheim. Sie feiert heute ihren Geburtstag.

B2 Wandeln Sie die Sätze ins Passiv um!

1. Die Familie bringt dem kranken frisches Obst ins Krankenhaus.
2. Man hat gestern sein Auto repariert.
3. Im Reisebüro kann man Reisen in alle Länder der Erde buchen.
4. Gestern Abend meldete man der Feuerwehr einen leichten Brandgeruch in der Nähe der Grossmarkthalle.
5. Wir beraten unsere Kunden professionell.

Bereich C:

punkt: 5 + 3 = 8

Bilden Sie irrealer Vergleichssätze mit *als ob*!

Z. B. Unser Nachbar tut so,(unser Grundstück/ ihm gehören)

5*1= 5

Unser Nachbar tut so, als ob unser Grundstück ihm gehörte.

1. Er setzt sich auf unsere Terrasse. ... (er/ da zu Hause sein)
2. Er holt sich Bier aus unserem Kühlschrank, ... (er/ ein Recht dazu haben)
3. Er kommt zu unserem Grillabend, ... (wir / ihn eingeladen haben)
4. Er trampelt quer durch unsere Blumenbeete, ... (er/ die gepflasterten Gartenwege nicht sehen)
5. Er benutzt unsere Gartengeräte, ... (er/ keine eigenen haben)

C2. Bilden Sie Sätze mit *um.....zu*, oder *damit*!

3*1= 3

1. Der Wahlkampfhelfer Herr G. Stand auf dem Marktplatz einer Kleinstadt. Er wollte für seine Partei werben.
2. Ich habe sofort angerufen. Keiner anderer soll die Wohnung bekommen.
3. Der Vermieter wartete schon vor der Haustür. Er wollte den Interessenten persönlich die Wohnung zeigen.

.....Viel Erfolg!.....